



: Instituto  
: de  
: Filosofia  
UNIVERSIDADE  
DO PORTO



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE  
MADRID

Departamento de Filosofía y Sociedad

## Congreso Internacional

**17 y 19 & 24 y 26 de mayo 2021**

Facultad de Filosofía – Universidad Complutense de Madrid  
Instituto de Filosofia - Universidade do Porto

# EL DIÁLOGO DE LAS LENGUAS: la emergencia del pensamiento en vernáculo (siglos XIII-XVI)

DIALOGUE OF LANGUAGES: the Emergence of the Vernacular Thought (13th-16th Century)

Solicite los enlaces Zoom al correo: [filosvernaculo20@ucm.es](mailto:filosvernaculo20@ucm.es)

Más información en:

<https://ifilosofia.up.pt/activities/pensamiento-en-vernaculo-2020>

<https://filosofia.ucm.es/el-dialogo-de-las-lenguas-la-emergencia-del-pensamiento-en-vernaculo-siglos-xiii-xvi>

#### Organizadores y comisión científica:

José Luis Villacañas (UCMadrid) | José Meirinhos (UPorto) | José Higuera (UPorto) | Cristina Catalina (UCMadrid)

Logística e organização: Lídia Queiroz (UPorto) | Design: Celeste Pedro (FDTW)

From Data to Wisdom. Philosophizing Data Visualizations  
in the Middle Ages and Early Modernity (POCI-01-0145-FEDER-029717)

Medieval and Early Modern Philosophy TL Instituto de Filosofia U.Porto  
Departamento de Filosofía y Sociedad, Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid



Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

Cofinanciado por:



**PROGRAMA | SEMANA 1**Solicite los enlaces Zoom al correo: [filosvernaculo20@ucm.es](mailto:filosvernaculo20@ucm.es)**17 de mayo**

(2da feira - lunes)

**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

Sesión de Apertura

Chair: María Martín (USAL)

*Lola Badia (UB)*

Ramon Lull y La vernacularización del saber en la baja edad media

*Daniel di Liscia (LU-München)*

Euclídeo, moderno, tradicional: el rol de la lengua alemana en Johannes Kepler

**16:00-18:00 (Porto) - 17:00-19:00 (Madrid)**

Sesiones paralelas (2)

Dante

Chair: José Higuera (IFLUP)

*Nuria Sánchez Madrid (UCM)*Lengua y sufrimiento social en el *Convivio* de Dante*Augusto Nava (CONACYT)*

Filosofía, ciencia y política en Dante: la reflexión metodológica sobre la naturaleza humana

*Juan Varela-Portas de Orduna (UCM)*

La lengua de las canciones político-doctrinales de Dante

*Lorenzo Bartoli (UAM)*

Alle origini del pensiero artístico in volgare: i Commentarii di Lorenzo Ghiberti

Slavic Tradition

Chair: Mario Correia (IFLUP)

*Stanislava Kuzmová (Comenius University in Bratislava)*

Sermons manuscripts, preaching and vernacular languages in Central Europe

*Peter Benka (Comenius University in Bratislava)*

Vernacular catechisms in the 16th-century Hungary

*Martin Homza (Comenius University in Bratislava)*

From the "common Slavic" language to the "Slavic-Bohemian literary koine" at the end of the 14th century

Más información en:

<https://ifilosofia.up.pt/activities/pensamiento-en-vernaculo-2020><https://filosofia.ucm.es/el-dialogo-de-las-lenguas-la-emergencia-del-pensamiento-en-vernaculo-siglos-xiii-xvi>

## Organizadores y comisión científica:

José Luis Villacañas (UCM) | José Meirinhos (UPorto) | José Higuera (UPorto) | Cristina Catalina (UCM)

Logística e organización: Lídia Queiroz (UPorto) | Design: Celeste Pedro (FDTW)

From Data to Wisdom. Philosophizing Data Visualizations in the Middle Ages and Early Modernity (POCI-01-0145-FEDER-029717)

Medieval and Early Modern Philosophy TL Instituto de Filosofía U.Porto  
Departamento de Filosofía y Sociedad, Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid**19 de mayo**

(4ta feira - miércoles)

**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

Chair: José Luis Villacañas (UCM)

*Luisa Kubissa (UCM)*

De Pizan, la Ciudad de las damas y el feminismo

*Alexander Fidora (UAB-ICREA)*

Enfermos, ancianos y pobres. Avicena, Bacon y Eiximenis sobre orden social y colectivos vulnerables

**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**

Sesiones paralelas (3)

Del uso del vernáculo

Chair: João Rebalde (IFLUP)

*Nicolas Dolfo (USPadua)*

Las lenguas vernáculas y la formación de la conciencia política nacional

*José Luis Egio (GU-Frankfurt)*

La emergencia de una moral mercantil probabilista y pragmática en algunos tratados vernáculos del siglo XVI

*Juan Camilo Parra Avila (UIS)*

La tierra de nadie, la exclusión del pensamiento en vernáculo en Colombia: bilingüismo mercantil, desindigenización y globalización de los saberes.

Del uso del vernáculo

Chair: Augusto Nava (CONACYT)

*Cesar López (UAM)*

Nombre de nombres. Poder y nominación en Fray Luis de León

*Adolfo León González (UAM)*

"La fama de ser cruel": El principio de Maquiavelo o la vulgarización del concepto de crueldad en la política moderna

*Patricia Fernández Martín (UAM)*

Mujeres, lenguas vernáculas y filosofía: hacia un camino de interrelaciones

Textos

Chair: Juan M. Forte

*Miguel Palomo (UC)*

El uso de la lengua vernácula en la Biblia del Oso y la traducción de términos filosóficos por Casiodoro de Reina

*José Antonio Fernández López (UM)*Elogio de la disculpa. Las glosas de Pedro de Toledo en el *Mostrador e enseñador de los turbados**José Ángel Salgado (USC)*La reproducción del saber enciclopédico en castellano a inicios del siglo XIV: teología, astrología y ciencia natural en *El libro del caballero y el escudero**José María Zamora Calvo (UAM)*

Epicteto, introductor de Platón. La versión castellana de Pedro de Rúa



**PROGRAMA | SEMANA 2**Solicite los enlaces Zoom al correo: [filosvernaculo20@ucm.es](mailto:filosvernaculo20@ucm.es)**24 de mayo**

(2da feira - lunes)

**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

Chair: Daniel di Liscia (LU-München)

*Rafael Ramon Guerreo (UCM)*La filosofía en el *Mukhtār al-Hikam* (Bocados de Oro) de al-Mubashshir Ibn Fātik del texto árabe a la versión castellana*Antonio Rivera (UCM)*Tratados políticos medievales: las versiones castellanas de los *Regimientos de Príncipes**Juan Manuel Forte (UCM)*

¿Utopías renacentistas en lengua castellana?

**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**

Sesiones paralelas (2)

**Espiritualidad**

Chair: Paula Oliveira e Silva (IFLUP)

*João Rebalde (IFLUP)*

A doutrina cristã escrita em diálogo para ensinar os meninos (s. XVI)

*Maria Pinho (IFLUP)*

Para uma edição crítica de BNP Cod 540 "Vida interior da Madre Michaela de S. Bernardo" (XVIII): problemáticas e aproximações metodológicas

*Julio Cesar Cárdenas (UCM)*

El diálogo entre las lenguas griega y árabe desde Ibn Taymīyah. La unidad divina en la filosofía y la teología musulmanas

*Mariana Leite (IFLUP)*Os dois Éxodos de Comestor: sobre as variações nas traduções portuguesas da *Historia Scholastica***Llull**

Chair: Lola Badía

*Roque Sampedro (USC)*Pensamiento y sociedad ideal en el *Llibre d'intenció* de Ramón Llull*Constantin Teleanu (CPA-París)*

Hom lec/Homo laicus. Le lecteur médiéval de l'œuvre de Raymond Lulle en langue vernaculaire.

*José Higuera (IFLUP)*La versión castellana de la *Astronomia Nova*

Más información en:

<https://ifilosofia.up.pt/activities/pensamiento-en-vernaculo-2020><https://filosofia.ucm.es/el-dialogo-de-las-lenguas-la-emergencia-del-pensamiento-en-vernaculo-siglos-xiii-xvi>**Organizadores y comisión científica:**

José Luis Villacañas (UCM) | José Meirinhos (UPorto) | José Higuera (UPorto) | Cristina Catalina (UCM)

Logística e organización: Lídia Queiroz (UPorto) | Design: Celeste Pedro (FDTW)

From Data to Wisdom. Philosophizing Data Visualizations in the Middle Ages and Early Modernity (POCI-01-0145-FEDER-029717)

Medieval and Early Modern Philosophy TL Instituto de Filosofía U.Porto  
Departamento de Filosofía y Sociedad, Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid**26 de mayo**

(4ta feira - miércoles)

**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

Chair: Cristina Catalina (UCM)

*José Meirinhos (IFLUP)*

O Boasco deleytoso solitario (1515) e as origens da reflexão filosófica em português

*Maria Martín (USAL)*

La defensa del castellano en el siglo XVI. Dificultades y luchas de poder

*José Luis Villacañas (UCM)*

Agustín en Vernáculo a finales del siglo XV

**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**

Sesiones paralelas (2)

Dante

Chair: Augusto Nava (CONACYT)

*Rosa Affatato (UCM)*La funzione degli intertesti ciceroniani in alcuni commenti vernacolari alla *Divina Commedia* tra Trecento e Cinquecento*William Franke (VU-USA)*Why Theological Revelation Needs to Express itself in the Vernacular: Dante's *Vita nuova* and the New Testament*Fernanda Pereira (IFLUP)*

A história do pensamento filosófico na Divina Comédia: o caso de Pedro Hispano

*Leonardo Suárez Montoya (UCAB-Venezuela)*

La interpretación correcta: la afición del alma de Leonardo Bruni

**Lengua y sociedad**

Chair: Luisa Kubissa (UCM)

*Israel Sanmartín (USC)*

La traducción vernácula de "El libro de los grandes hechos" de Juan Unay

*Jesús Fernández (US)*

La defensa de la lengua vulgar florentina en Maquiavelo: el lenguaje y la realidad político-social

*Laura Valbuena (UIS-Colombia)*

Privacidad para los débiles, transparencia para los poderosos

*Catalina Cristina (UCM)*El precio de la salvación en vernáculo. Servidumbre, pobreza y dinero en el *Libro de miseria de omne***Cierre del congreso**

Instituto  
de  
Filosofía  
UNIVERSIDADE  
DO PORTO



FCT

Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

